# Translation and Minority 2: Freedom and Difference

**Friday, November 10**  
8:45 – 9:00 – Opening  
9:00 – 10:30 – Keynote address (SMD129)  
**Anthony Pym (Rovira i Virgili University, Spain) – “Mediation choice as performative language policy”**

### 10:30 – 11:00 – Coffee break (SMD123)

### 11:00 – 12:30 – Panel 1 (SMD129)  
**THEORETICAL UNDERSTANDINGS OF MINORNESS**

- Anastasia Llewellyn (Concordia University, Canada)  
  “Minority or Minoritized? The Effects of the 1588 Welsh Bible on the Status of the Language”

- Stephen Slessor (University of Ottawa, Canada)  
  “Reimagining *Louis Riel*: Language, Translation, and Indigeneity in a Canadian Opera”

- Salah Basalamah (University of Ottawa, Canada)  
  “Epistemic Translation: A Minority Report”

### 11:00 – 13:00 – Panel 2 (SMD 125)  
**NARRATIVES OF MARGINALITY AND IDENTITY**

- Boya Li (University of Ottawa, Canada)  
  “Translating Feminism in ‘Systems’: The Representation of Women's Sexual and Reproductive Health and Rights in the Chinese Translation of *Our Bodies, Ourselves***

- Anna Bogic (University of Ottawa, Canada)  
  “Activist Translation at the ‘(Semi)Periphery’ of Europe: The Politics of Translation and Feminist Knowledge Production”

- Mengying Jiang (University of Victoria in Wellington, New Zealand)  
  “Female Voices in Translation: A Case Study of Three English Versions of Zhang Jie’s *Love Must Not Be Forgotten* (1979)”

- Wangtaolue Guo (University of Alberta, Canada)  
  “I Am Tongzhi/Ku'er: Translation and Destigmatization of Homosexual Identity in Taiwan”

### 13:00 – 14:00 – Lunch (SMD123)
Friday, November 10 (continued)

14:00 – 16:00 – Panel 3 (SMD129)
BILINGUALISM, MULTILINGUALISM AND DIGLOSSIA

Anne Sophie Voyer (University of Ottawa, Canada)
“Beyond Bilingualism: Marco Micone’s Addolorata in Translation”

Remy Attig (University of Ottawa, Canada)
“Judeo-Spanish and Spanglish: Common Considerations for the English Translator of Two Peripheral Lects”

Lili Atala (University of Ottawa, Canada)
“A Mexican translation of Aristophanes: sociolect used for comedic effect”

Aiora Jaka (Université du Pays Basque)
“Un petit peuple qui chante de grandes chansons : traductions, adaptations et reparolarisations de chansons populaires en basque”

14:00 – 16:00 – Panel 4 (SMD125)
A MARRIAGE MADE IN HEAVEN: TRANSLATION AND (NEW) MEDIA

Lucile Davier (University of Geneva, Switzerland)
“Translation and multiplatform journalism at CBC/Radio-Canada: visions and practices of reporters working in a “minor” context”

Philippe Gendron and Kyle Conway (University of Ottawa, Canada)
“Translation and multi-platform journalism at CBC/Radio-Canada: invisible forms and modes of translation for online news”

Daniel Josephy (University of Ottawa, Canada)
“Dialects in Anime: Othering Minorities”

Gulnara Shaydullina (University of Québec in Montreal, Canada)
and Mansur Saykhunov (Kazan Federal University, Russia)
“Overcoming minor-ness through the digital revolution: developing a minority language corpus and translation tools”

16:00 – 16:30 – Coffee break
Friday, November 10 (continued)

16:30 – 18:00 – Panel 5 (SMD129)
SURVIVAL ESSENTIALS

Heidy Gutierrez (University of Ottawa, Canada)
“Translating trauma: health-interpreting performances in the phases of survival and adjustment of refugees”

Irem Ayan (SUNY Binghamton, USA)
“Interpreters at the focal point: What can photographs reveal about their role in conflict scenarios?”

Rodolpho Pinheiro D’azevedo, Patricia Tuxi and Luciana Marques Vale (University of Brasilia, Brazil)
“Terminology in Brazilian Sign Language – LIBRAS: Development of Bilingual LIBRAS-Portuguese Glossaries”

16:30 – 18:00 – Panel 6 (SMD125)
SMALL NATIONS IN TRANSLATION

Sehnaz Tahir Gurcaglar (Bogazici University, Canada)
“Outside the canon? Non-European literatures in Turkey in the first half of the 20th century”

Gleb Dmitrienko (Université de Montréal, Canada)
“A Bitter Taste of Defeat: The “Minor” Path of the Soviet Literary Translation after the “Linguistic Turn”

N’gana Yéo (Federal University of Santa Catarina, Brasil)
“Ecrire pour exister, et traduire pour naître : Quelle approche pour la traduction des noms dans La carte d’identité ?”
Saturday, November 11

9:30 – 11:00 – Keynote address (SMD129) – Deborah Folaron (Concordia University, Canada) – Title TBA

11:00 – 11:30 – Coffee break

11:30 – 13:00 – Panel 7 (SMD125)
“SHAMELESS” PROMOTION: SELF-TRANSLATION

Arianna Dagnino (University of Ottawa, Canada)
“Breaking the Linguistic Minority Complex through Self-Translation”

Garazi Arrula Ruiz (University of the Basque Country)
“When self-translation (from Basque) crosses paths with heterolinguisim”

Lucía Azpeitia (Universitat Pompeu Fabra, Spain)
“Two-way minorness: Spanish ↔ Catalan self-translation in Spanish republican exile”

11:30 – 13:00 – Panel 8 (SMD129)
MINOR LANGUAGES IN INSTITUTIONAL ENVIRONMENTS

Gabriel González Núñez, José Dávila and Francisco Guajardo (University of Texas Rio Grande Valley, USA)
“On Not Taming the Wild Tongue: Challenges and Approaches to Institutional Translation in a University Serving a Historically Minoritized Population”

Jorge Jimenez Bellver (University of Ottawa, Canada)
“On the History of Internationalization and Higher Education Language Policy: Is Translation Studies an Exception?”

Darryl Sterk (Lingnan University, China)
“From Minority Translation Studies to Moribund Translation Studies: the Significance of Chinese-Seediq Translation in Taiwan in the Wake of the Indigenous Languages Development Act”

13:00 – 14:00 – Lunch (SMD123)
Saturday, November 11 (continued)

14:00 – 15:30 – Panel 9 (SMD129)
**ACTIVIST TRANSLATION**

Hassan Al-Mohammad (University of Ottawa, Canada)
“Western Platforms for Freedom of Expression and Poetry
Translations from Marginalized Languages: Voices of Difference
from the Syrian Crisis”

Salah Basalamah (University of Ottawa, Canada)
“La Traduction Citoyenne des Minorités Religieuses”

Amin Yaghmouri (University of Tehran, Iran)
“Köçürəmə: A Translational Activism in South Azerbaijani
Literature”

14:00 – 16:00 – Panel 10 (SMD125)
**LITERARY TRANSLATORS AT WORK**

Tania Osca (York University, Canada)
“The Baroque Stage Translated: A Preliminary Study of the On-
Stage Translation of Los empeños de una casa”

Beatriz Regina Guimaraes Barboza (Federal University of Santa
Catarina, Brazil)
“Translating Anne Sexton to Brazilian Portuguese: regarding
questions of gender”

Abderrahman Boukhaffa (University of Ottawa, Canada)
“Narrative (re)Framing in Translating Modern Orientalism: A Study
of the Arabic Translation of Lewis’s The Crisis of Islam: Holy War
and Unholy Terror”

Rob Twiss (University of Toronto, Canada)
“Savagery and Satire in 18th-century English translations of
L’Ingénus”

16:00 – Closing of the conference